



NATIONAL
LIBRARY AND
ARCHIVES OF
THE I.R. OF IRAN

P.O.Box:15875 / 3693
National Library Bldg.
Haqani Expressway
Tehran, 1537614111
Islamic Republic of Iran
Tel.: (+98 21) 8644078
Fax: (+98 21) 8644075
E-mail: relation@nli.ir

**Memorandum o porozumění
mezi**

Národní knihovnou a archivy Íránské islámské republiky

a

Národní knihovnou České republiky

Na základě tohoto Memoranda o porozumění se obě strany zavazují respektovat níže uvedená ustanovení:

Date

- 1. Výměna knih, periodik, katalogů, publikací a dalších materiálů, které se mohou stát předmětem knihovních a archivních sbírek a které jsou předmětem zájmu obou stran.
- No. 2. Provádění a organizace školení, školících workshopů, přednášek a vědeckých exkurzí v rámci společných aktivit; hrazení účasti druhé na kursech, při realizaci návštěv a přednášek.
- 3. Vyhledávání v knihovních sbírkách za účelem nalezení knih nebo záznamů, které mohou být relevantní pro druhou stranu na základě vzájemné dohody za účelem zpřístupnění originálů nebo jejich kopií ve formátech přijatelných pro druhou stranu.
- Ref. 4. Spolupráce na společných výzkumných projektech v oblasti knihovni a informační vědy, dokumentace a archivnictví, jakož i širší spolupráce v různých oblastech, které jsou v zájmu obou stran.
5. Vzájemná výpomoc v oblasti ochrany a digitalizace knihovních a archivních materiálů a výměny odborných informací a služeb.
6. Spolupráce při publikování článků v oblasti knihovni vědy, dokumentace, archivnictví a dalších oborů, které jsou předmětem společného zájmu, v odborných časopisech obou stran.
7. V zájmu výměny zkušeností s technologiemi používanými v knihovnách, informatice a archivnictví obě strany využijí své vzájemné zkušenosti.
8. Výměna profesorů a expertů za účelem transferu zkušeností mezi oběma stranami v různých oblastech knihovni a informační vědy, archivnictví apod.
9. Výměna informací o implementaci moderních technologií v knihovnách a archívech v oblasti poskytování služeb uživatelům při respektování zákonů obou států.
10. Spolupráce v oblasti projektu digitální knihovny rukopisů mezi oběma stranami.
11. Pořádání výstav v obou zemích za účelem lepšího seznámení expertů a badatelů se svými aktivitami, službami a dovednostmi. Projekce filmů k představení knihoven v místním jazyce, prezentace maket, plakátů, obrazů budov obou knihoven, jejich prostor, výstavby a zařízení; distribuce brožur spolu s odborným výkladem pro návštěvníky; pořádání společných vědeckých konferencí v různých oblastech, které jsou předmětem společného zájmu.



NATIONAL
LIBRARY AND
ARCHIVES OF
THE I.R. OF IRAN

P.O.Box:15875 / 3693
National Library Bld.
Haqani Expressway
Tehran, 1537614111
Islamic Republic of Iran
Tel.: (+98 21) 8644078
Fax: (+98 21) 8644075
E-mail: relation@nli.ir

Date

No.

Ref.

12. Využití místních médií, celostátního tisku, televize a rozhlasu za účelem zvýšení znalostí občanů o kulturních a vědeckých aktivitách druhé strany vč. příležitostného zajištění přítomnosti novinářů.

13. Toto Memorandum o porozumění může být rozvíjeno nebo omezováno prostřednictvím vzájemné dohody. Rozsah spolupráce může být dále rozvíjen na základě nových poznatků; všechny oblasti a priority uvedené v tomto memorandu nemusí být nezbytně realizovány.

14. Jeden vedoucí pracovník v každé organizaci bude monitorovat realizaci tohoto Memoranda o porozumění. Národní knihovnu a archivy Íránské islámské republiky pro tento účel zastupuje pan Hamed Yari, vedoucí oddělení styků s veřejností a mezinárodních vztahů (yari@nlai.ir), zatím co Národní knihovnu České republiky zastupuje pan Adolf Knoll (adolf.knoll@nkp.cz). Restrikce nebo další rozvoj spolupráce na základě čl. 12 musí být realizovány na základě shody obou stran prostřednictvím vzájemných konzultací. Výše uvedení představitelé obou stran budou předkládat roční zprávy o realizaci tohoto Memoranda statutárním zástupcům své organizace.

Toto Memorandum vstupuje v platnost po podpisu oběma stranami a bude platné dva roky. Revize bude učiněna šest měsíců před jeho ukončením. Jestliže žádná ze stran písemně nezruší toto memorandum tři měsíce před jeho ukončením, toto memorandum bude automaticky prodlouženo na další dva roky

Toto Memorandum o porozumění zahrnuje šest kopií takto: dvě v perském jazyce, dvě v českém jazyce a dvě v jazyce anglickém. Všechny byly podepsány dne 28/03/1387 solárního letopočtu, tj. Dne 17/06/2008 dle křesťanského kalendáře. Všechny kopie mají totožný obsah a totožnou platnost

Ali Akbar Ashari

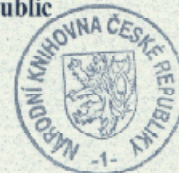
Cultural Advisor to the President
of Islamic Republic of Iran & Head
of I.R. of Iran National Library & Archives

Address:

National Library and Archives
of the Islamic Republic of Iran
P.O.Box: 15875/3693
National Library Blvd.
Haqani Expressway
Tehran, 1537614111
Islamic Republic of Iran
Tel : +982188644114
Fax: +982188644053

Vlastimil Jezek

Director – General of the National
Library of the Czech Republic



Address:

National Library of the Czech
Republic,
Klementinum 190, 110 00 Praha 1,
Czech Republic
Tel : +420-221663262
Fax: +420-222220370



سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران

حوزه ریاست

تهران

کد پستی: ۱۵۳۷۶۱۴۱۱۱
بزرگراه حقانی (غرب به شرق)
بعد از ایستگاه مترو
بولوار کتابخانه ملی
تلفن: ۸۶۴۴۰۷۳-۴
فکس: ۸۶۴۴۰۷۶
صندوق پستی: ۱۵۸۷۵/۳۶۹۳
پست الکترونیک: publr@nli.ir

تاریخ

شماره

پیوست

ریاست جمهوری

باسمه تعالی

یادداشت تفاهم همکاری بین سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران و کتابخانه ملی جمهوری چک

- ۱- دو طرف به مبادله کتاب، نشریه فهرستها، انتشارات و سایر منابع کتابخانه‌ای و آرشیوی قابل مبادله اقدام خواهند کرد.
- ۲- دو طرف نسبت به معرفی و برگزاری دوره‌ها و کارگاههای آموزشی و سخنرانی‌ها و بازدیدهای علمی مرتبط با فعالیتهای مشترک خود به طرف مقابل اقدام خواهند نمود و تسهیلات استفاده کارشناسان طرف مقابل از دوره‌ها، بازدیدها و سخنرانی‌های مورد نظر را فراهم خواهند کرد.
- ۳- دو طرف نسبت به بررسی ذخایر سازمان خود و جستجو در زمینه اسناد و کتبی که به نحوی مرتبط با کشور طرف مقابل می‌باشد به میزان مورد توافق طرفین اقدام و نسخه، تصویر یا هر شکل دیگر از آن را به کتابخانه طرف مقابل ارسال خواهند کرد.
- ۴- دو طرف در زمینه پژوهش در موضوعات مشترک علمی کتابداری، اطلاع‌رسانی و آرشیو و همچنین توسعه همکاریها در خصوص سایر موضوعات مورد علاقه همکاری خواهند کرد.
- ۵- دو طرف در زمینه حفاظت و دیجیتالی کردن مواد کتابخانه‌ای و آرشیوی با تبادل اطلاعات و خدمات فنی یکدیگر را باری خواهند کرد.
- ۶- دو طرف به منظور انتشار مقاله در زمینه علوم کتابداری، اطلاع‌رسانی، آرشیوی و سایر موضوعات مورد علاقه در نشریات یکدیگر با همدیگر همکاری خواهند داشت.
- ۷- دو طرف به منظور مبادله فن‌آوری در حوزه کتابداری، اطلاع‌رسانی و آرشیو در این زمینه‌ها از تجربیات یکدیگر استفاده خواهند کرد.
- ۸- دو طرف در زمینه تبادل استاد و کارشناس به منظور انتقال تجربیات در زمینه علوم کتابداری، اطلاع‌رسانی، آرشیوی و زمینه‌های مرتبط با یکدیگر همکاری خواهند داشت.
- ۹- دو طرف در مورد توسعه کاربری فناوری‌های نوین در کتابخانه‌ها و مراکز آرشیوی به تبادل اطلاعات پرداخته و همچنین با رعایت قوانین و مقررات عمومی کشور و سازمان خود در جهت تبادل و به اشتراک‌گذاری منابع دیجیتال اقدام خواهند کرد.
- ۱۰- دو طرف در زمینه پروژه کتابخانه دیجیتال نسخ خطی با یکدیگر همکاری خواهند نمود.
- ۱۱- دو طرف به منظور آشنایی محققان و پژوهشگران با نحوه فعالیت، خدمات دهی و ظرفیتهای طرف مقابل، نسبت به برگزاری نمایشگاه در کشور طرف مقابل اقدام خواهند کرد. مواردی از قبیل نمایش فیلم معرفی کتابخانه ملی طرف مقابل به زبان کشور میزبان، نمایش و ارائه ماکت‌ها، پوسترها و عکسهای ساختمان، تالارها، بنا و تأسیسات و توزیع بروشورهای خدمات قابل ارائه در سازمان‌های طرفین به همراه توضیحات حضوری کارشناسان هر طرف به بازدیدکنندگان طرف مقابل از جمله موارد تشکیل دهنده این قبیل نمایشگاه‌ها خواهند بود. همچنین طرفین نسبت به سازماندهی و برگزاری اجلاسهای علمی مشترک در زمینه موضوعات مورد علاقه طرفین اقدام خواهند کرد.
- ۱۲- به منظور افزایش سطح آگاهیها و آشنایی بیشتر افکار عمومی جوامع خود نسبت به فعالیتهای فرهنگی و علمی دو طرف متعهد می‌شوند نسبت به استفاده از ظرفیتهای رسانه‌ای خود از قبیل درج گزارش از فعالیتهای طرف مقابل در یکی از جراید کثیرالانتشار و پرتیراژ و یا یکی از رسانه‌های سراسری خود و یا دعوت از نمایندگان رسانه‌های گروهی یکدیگر به منظور تهیه گزارش‌های موضوعی اقدام کنند.

ریاست جمهوری

باسمه تعالی



سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران

حوزه ریاست

تهران

کد پستی: ۱۵۳۷۶۱۴۱۱۱
بزرگراه حقانی (غرب به شرق)

بعد از ایستگاه مترو

بلوار کتابخانه ملی

تلفن: ۴-۸۶۴۴۰۷۳

فکس: ۸۶۴۴۰۷۶

صندوق پستی: ۳۶۹۳/۱۵۸۷۵

پست الکترونیک: pubir@nli.ir

تاریخ

شماره

پیوست

۱۳- این یادداشت تفاهم با توافق دو جانبه در هر زمانی در طول دوره اعتبار از قابلیت گسترش یا محدود شدن برخوردار است. زمینه های جدید برای فعالیت مشترک با توافق دو جانبه قابل افزایش است و تمام حوزه ها و اولویت های فهرست شده لزوماً نباید در تمامی اوقات در حال اجرا باشد.

۱۴- اجرای این یادداشت تفاهم را یک مدیر ارشد در هر یک از سازمانها تحت نظارت خواهند داشت که از طرف سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران آقای حامد یاری مدیر کل حوزه ریاست، روابط عمومی و امور بین الملل (yari@nli.ir) و از طرف کتابخانه ملی چک آقای آدولف کنال (adolf.knoll@nkp.cz) به عنوان نماینده هر یک از طرفین معرفی می شوند. اقدام به گسترش یا اعمال محدودیت در محدوده همکاری، طبق بند ۱۳، باید مشترکاً توسط افراد فوق و با مشورت با همکارانشان در هر یک از سازمانها صورت پذیرد. افراد ذکر شده گزارش مکتوب خود را سالانه در زمینه پیشرفت اجرای مفاد این یادداشت تفاهم به بالاترین مقام رسمی سازمان خود ارائه می نمایند.

۱۵- این یادداشت تفاهم از تاریخ امضا لازم الاجرا و برای مدت ۲ سال معتبر است. شش ماه پیش از زمان انقضا متن یادداشت تفاهم مورد تجدید نظر قرار می گیرد. در صورتی که گزارش مکتوب در خصوص لغو یادداشت تفاهم ۳ ماه پیش از زمان انقضا توسط هیچ یک از طرفین ارائه نشود، به طور خود به خود برای ۲ سال دیگر تمدید می شود.

این یادداشت تفاهم در ۶ نسخه (۳ نسخه به زبان فارسی، ۳ نسخه به زبان چکی و ۳ نسخه به زبان انگلیسی) در تاریخ ۲۸ خرداد ۱۳۸۷ شمسی برابر با ۱۷ ژوئن ۲۰۰۸ میلادی در شهر پراگ به امضاء رسیده است و تمام نسخه ها از اعتبار یکسان برخوردارند.

دکتر ولاستمیل یژک

رئیس کتابخانه ملی جمهوری چک

علی اکبر اشعری

مشاور فرهنگی رئیس جمهوری اسلامی ایران و
رئیس سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران



نشانی:

کتابخانه ملی جمهوری چک

کلمنتینوم ۱۹۰، ۱۱۰۰۰ پراگ ۱

جمهوری چک

شماره تلفن: ۲۲۱۶۶۳۲۶۲-۴۲۰

شماره فاکس: ۲۲۲۲۲۰۳۷۰-۴۲۰

نشانی:

سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران

تهران، بزرگراه شهید حقانی (غرب به شرق)

بعد از ایستگاه مترو، بلوار کتابخانه ملی ایران

کد پستی: ۱۵۳۷۶۱۴۱۱۱

صندوق پستی: ۳۶۹۳/۱۵۸۷۵

شماره تلفن: ۹۸۲۱۸۸۶۴۴۱۱۴+

شماره فاکس: ۹۸۲۱۸۸۶۴۴۰۵۳+